

ARTIKEL

**ANALYSE CONTRASTIVE DE LA CONJONCTION DE L' HYPOTHÈSE EN
FRANÇAIS ET EN INDONÉSIEN**

Disusun dan diajukan oleh :

Imelda Wati Purba

0510310300

**Telah diverifikasi dan dinyatakan memenuhi syarat
untuk diunggah pada jurnal outline.**

Medan, Agustus 2012

Menyetujui :

Pembimbing Skripsi,

Dra. Jubliana Sitompul, M.Hum

NIP. 19580925 19803 2 001

ANALYSE CONTRASTIVE DE LA CONJONCTION DE L' HYPOTHÈSE EN FRANÇAIS ET EN INDONÉSISIEN

IMELDA WATI PURBA

Section française
Département des langues étrangères
Faculté des lettres et des arts
Université de Medan

Resumé

Les but de cette recherche est de trouver les ressemblances et le différences de l'hypothèse en français et en indonésien. Cette recherche utilise la méthode qualitative descriptive. Les données sont collectées en utilisant la technique de documentation. C'est-à-dire on lit et l'analyse quelques références qui sont justifiées. Dans cette recherché l'auteur concentre l'attention sur les ressemblances et les différences de l'hypothèse en français et en indonésien. Pour analyser des données, premièrement l'auteur explique la définition du hypothèse, la forme du hypothèse, la fonction ou la signification du hypothèse. Puis, on explique on explique la définition, la forme, et la classification du hypothèse en français et en indonésien, et enfin tire la conclusion.

Introduction

La langue est un moyen de communication importante dans la vie quotidienne. Avec la langue une personne peut exprimer ses idées et les partager avec les autres. On l'utilise toujours dans les activités quotidiennes. La communication a besoin de la maîtres du vocabulaire et le sens des mots, sans cela, la communication ne peut pas se faire bien.

Quand on apprend une langue a la particularité de la grammaire de cette langue car toute langue a sa caractéristique. C'est comme l'opinion de Chaer (2003:51) qui exprime que chaque langue a la caractéristique différente entre l'une des autres langues. Voilà pourquoi cette caractéristique qui devient le problème pour les étudiants apprenant la langue étrangère.

Chaer (2003:5) menyatakan bahwa, setiap bahasa yang terdapat di muka bumi yang tidak dimiliki oleh bahasa lain, baik dari segi kaidah, tata bahasanya, pengucapan, maupun unsur-unsur bahasanya.

Ensuite dans ce cas là Robert (2003:3) dit que beaucoup d'étudiants en français comme la langue étrangère régulièrement confrontés à des problèmes de lexique, de sémantique, de grammaire, de prononciation et d'ortographe.

L'un des éléments important dans la phrase française est l'utilisation de la conjonction de l'hypothèse qui se fonctionne pour relier la principale et la subordonnée dans la phrase complexe.

Comme l'explication ci-dessus sur la conjonction française, la conjonction de l'hypothèse, il faut alors utiliser une règle particulière c'est à dire le verbe placé après la conjonction de l'hypothèse doit être accordée le mode. L'inverse la langue indonésienne ne subit pas de changement au verbe (ne se trouve pas de mode) dans la phrase indonésienne

Comme l'explication ci-dessus sur la conjonction française, la conjonction de l'hypothèse, il faut alors utiliser une règle particulière c'est à dire le verbe placé après la conjonction de l'hypothèse doit être accordée le mode. L'inverse la langue indonésienne ne subit pas de changement au verbe (ne se trouve pas de mode) dans la phrase indonésienne

Exemple :

a. Au cas où tu aurais des problèmes, téléphone

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Conj. De la sujet verbe article nom verbe

Subj Hypothètes conditionnel indéfini indicatif

Moi

↓

Pronom

tonique

b. <u>Partant</u>	plus	tôt (si j'étais parti plus tôt),	j'	aurais
↓	↓	↓	↓	↓
Le verbe	adv.de	adv. De temps conditionnelle	sujet	le verbe
Participe présent				conditionnel
Pu		arriver à l'heure		
↓		↓		
Participe passé		le verbe infinitif		

quantité

À la phrase (a) ci - dessus, la conjonction utilisée est “Au Cas où ” cette conjonction est toujours suivie par le conditionnel “Au Cas où” tu *aurais* des problèmes “ l’auxiliaire “aurais” racine du mot “avoir” qui s’est conjugué en s’accordant avec le sujet avant le verbe dans la phrase subordonnée.

Ensuite la phrase (b) ci-dessus, la conjonction utilisée est différente que la première phrase (a) cette phrase (b) utilise le verbe “partir” transformé en participe présent.

Voilà quelques exemples de la conjonction de l’hypothèse en français et en indonésien. L’analyse de la recherche sur ces conjonctions est faite par les étudiants apprenant le français. L’une des conjonctions analysées est en titre l’analyse contrastive de la conjonction de la cause en français et en indonésien par Leli Bakkara.

Basés sur les explications soulevés ci – dessus, cette recherche est destinée à comparer la conjonction de l’hypothèse en français et en indonésien.

Methodologie

Analyse contrastive, c'est une activité de comparer entre deux langues pour savoir les différences et les ressemblances. Jean- Pierre Robert (2008:50) dit que “ contrastive se propose donc d'étudier deux langues en les proposant, autrement dit en les comparant. Analyse contrastive est un aspect de la linguistique qui est avoué par les linguistes, elle peut jouer un grand rôle de donner les contributions pour arranger la grammaticale académique. Tarigan (1992 : 4) dit qu'une analyse contrastive entre deux langues est une activité qui essaie de comparer la structure de la langue de départ et celle d'arrivée pour identifier les différences et les ressemblances chez eux.

Kridalaksana (1993:13) dit que “ analisis kontrasitif adalah metode sinkronis dalam analisis bahasa untuk menunjukkan persamaan dan perbedaan bahasa-bahasa atau dialek-dialek untuk mencari prinsip yang diterapkan dalam masalah praktis, seperti pengajaran bahasa dan terjemahan”.

C'est-à-dire, une analyse contrastive est une méthode synchrone d'analyser la langue pour montrer la ressemblance et la différence des langues ou des dialectes pour chercher les principes qu'on peut appliquer dans la langue pratique quand on enseigne la langue et la traduction.

Alors, en se basant sur les citations ci dessus, nous pouvons conclure que l'analyse contrastive a une relation avec la comparaison des éléments trouvées dans deux langues ou en plus pour savoir la différence et la ressemblance de ces éléments. Les éléments qu'on dit ici, sont variés des élément de langue étant plus petit, c'est le système du sonore jusqu'au grand élément, c'est le texte. L'analyse contrastive, on peut comprendre qu'elle a des avantages pour l'enseignement, la traduction, et la recherche.

Il existe beaucoup de choses qu'on peut faire une analyse contrastive entre deux langues ou en plus, dans le but pour augmenter notre compréhension sur deux langues qu'on analyse. Chaque langue a une caractère différente comme la langue étrangère, par exemple le français, cette langue bien sûr est différente que l'indonésien. La différence peut être regardée de la grammaire. Le français possède les articles devant le nom. En regardant les articles qu'on utilise devant un nom, on peut savoir que ce nom est un masculin ou féminin. D'autre côté, on trouve la conjugaison des verbes mais en indonésien on n'en trouve pas. C'est aussi dans la morphologie comme l'hypothèse. Parmi ces éléments, on doit faire attention l'hypothèse.

Le résultat d'une analyse contrastive peut donner de bonnes contributions pour préparer et réaliser l'enseignement de langue. À travers d'explication ci-dessus, cela peut être résumée que l'analyse contrastive est la comparaison entre deux langues qui va rechercher sur les ressemblances et les différences pour éviter les erreurs chez les utilisateurs.

Selon Sugiono (2003:105) dit que : “ pertentangan untuk memperlihatkan perbedaan yang nyata dan persamaannya, tujuannya adalah untuk menemukan persamaan-persamaan dan perbedaan-perbedaan dalam dua bahasa yang berbeda”. C'est à dire, contraster, c'est différencier deux choses, chercher leurs différences dans ce cas, des choses qui ont la ressemblance allant être comparée pour le constrastive. Cette analyse a pour but de trouver de la ressemblance et des différences entre deux langues différentes.

Au site www.googl.fr.cité que la définition de l'analyse contrastive est une école linguistique qui met deux langues en contraste, qui compare systématiquement deux langues, à tous les niveaux d'analyse.

De ces opinions, l'auteur tire la conclusion que l'analyse contrastive se rattache à la comparaison des éléments qui se trouvent en deux langues ou pour savoir la similitude et la

différences de ces éléments . L'analyse contrastive peut être appliquée généralement pour les besoins pratiques comme pour l'enseignement de la traduction et de la recherche.

Par ailleurs Hamon (1983:162) déclare que les conjonctions françaises ont été divisées en deux parties comme:

1. Conjonction de coordination est sert à choses relier aux mots ou groupe de mots de même nature: noms, pronoms, adjectif, adverbe, ou deux propositions.
2. Conjonction de subordination qui sert à relier à une proposition subordonnée à la proposition principale ou nom, dont elle dépend.
1. La forme de la conjonction hypothèse en français est plus nombreux conjonctions de coordination, prepositions de hypothèse que les conjonctions hypothèse en indonésien
2. Conjonction de l'hypothèse en française utilisent les modes verbal, qui sont : le mode subjonctif, le mode indicative, le mode conditionnel, la conjonction de l'hypothèse en indonésien n'a pas de mode verbal dans la phrase.
3. Les fonctions de la conjonction de l'hypothèse en français et en indonésien
4. Des informations aux étudiants sur les ressemblances et les différences de conjonction de l'hypothèse en français et en indonésien

RÉFÉRENCES.

Bacus Nathalie, 2005. Grammaire français. Paris : Hachette.

Chaer, Abdul, 2003 Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia. Jakarta: PT. Rineka Cipta.

Chaer, Abdul, 2009 Pengantar Semantik Bahasa Indonesia. Jakarta: PT. Rineka Cipta.

Hamon, Albert, 1983. Grammaire Pratique. Paris : Hachette.

Hasan Alwi, 2003 Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia, Jakarta: Balai Pustaka

Isabelle, Chollet et Jean- Michael Robert, 2009 . Précis de grammaire. Espagne :

Graficas Estelle, S.A.

Kridalaksana. H.1993. Kamus linguistik. Jakarta : PT. Gramedia

Pustaka Umum.

Robert, 2003. Bon usage. Paris . Hachette.

Rusiar Rustam, Junita Friska,S.Pd, 2009. Grammaire 2

Sugiono, 2003 Analisis Konstrastif, Jakarta: PT. Pustaka Cakra Surakarta.

Zaenal Arifin , Junaiyah, 2009. Sintaksis. Jakarta : PT Grasindo

SITOGRAFIE

[www. wikipedia. Fr com/org/Grammaire](http://www.wikipedia.fr.com/org/Grammaire)

[www. kursus. inggris com/anakom/com/htm,analyse constrastive](http://www.kursus.inggris.com/anakom/com/htm,analyse.constrastive)

[http : //fr.wikipedia.org/wiki/Hypoth%C3%A8se](http://fr.wikipedia.org/wiki/Hypoth%C3%A8se)